

RU

## Окказионализмы в фэнтезийных произведениях Нила Геймана: лингвопереводческий аспект (на материале повести “The Graveyard Book”, романа “Neverwhere” и романа “American Gods”)

Иванова С. А., Филатова А. А.

**Аннотация.** Цель исследования - выявление продуктивных моделей сохранения семантики и структурных особенностей авторских неологизмов Нила Геймана при передаче их переводчиками с английского на русский и немецкий языки. Научная новизна работы заключается в комплексном исследовании структурно-семантических параметров словотворчества Н. Геймана. Кроме того, делается акцент на различиях окказионализмов в соответствии с возрастным регистром литературного произведения и избираемых в этой связи переводческих решениях. В результате была установлена зависимость количества и качества вводимых писателем окказиональных лексических единиц, их семантики от целевой читательской аудитории. Выделяются наиболее часто используемые приемы перевода новообразований в каждом языке перевода.

EN

## Occasionalisms in Neil Gaiman’s Fantasy Works: A Linguo-Translational Aspect (Based on the Novella “The Graveyard Book”, the Novel “Neverwhere” and the Novel “American Gods”)

Ivanova S. A., Filatova A. A.

**Abstract.** The aim of the study is to identify productive models for preserving the semantics and structural features of Neil Gaiman’s authorial neologisms when they are translated by translators from English into Russian and German. The scientific novelty of the work lies in a comprehensive study of N. Geiman’s word creation. Moreover, our focus is on the differences of occasionalisms according to the age range of the literary work and the translation solutions chosen in this context. The result shows the dependence of the quantity and quality of the occasional lexical units introduced by the writer and their semantics on the target readership. We highlight the most used techniques for translating neologisms into each target language.

### Введение

Язык, несомненно, является одной из самых подвижных и развивающихся систем, подверженных веяниям времени и влиянию общества. Неудивительно, что в нем появляются новообразования для наименования новых реалий из различных сфер жизни. Авторские неологизмы интересуют исследователей, являясь предметом дискуссий в научных кругах и камнем преткновения для переводчиков-практиков. Теоретической базой наших изысканий послужил ряд проведенных исследований о сущности окказиональной лексики (Бабенко, 1997; Гольцова, 1993; Гончаренко, 1978; Жогина, 2000; Изюмская, 2004; Лыков, 1968; Тараканова, 2015; Флоря, 1996) и способах передачи ее семантики в языках перевода (Биаловонс, 2011; Быкова, 2000; 2011; Скворцов, 2014; Прокопьева, Свицова, Рублева, 2017; Тельпов, 2017).

В нашей работе мы изучаем произведения жанра фэнтези, где нередки окказиональные лексические единицы. Данный жанр литературы создает плодородную почву для их появления, поскольку зачастую изображает выдуманнные миры, явления, создания, магию и прочее. Все новое нуждается в названии, а все существующее – в красочном и образном описании. Этим обусловлена актуальность нашего исследования.

Мы анализировали тексты популярного британского писателя-сказочника Нила Геймана. Его вымышленные миры являются одними из самых содержательных. В них соединяется огромное количество смыслов, символов и метафор. Идиостиль и мифопоэтика автора приковывают к себе с первых страниц произведения.

В качестве инструмента, который помогает читателю ярче ощутить особенности выдуманной вселенной и проникнуться ее спецификой, автор вводит окказионализмы.

Материалом исследования выступили три англоязычных произведения различных возрастных регистров и их переводы на русский и немецкий языки: подростковый возраст – повесть “The Graveyard Book” («История с кладбищем», “Das Graveyard Buch”), юношеский возраст – роман “Neverwhere” («Нигде», “Niemasland”), зрелый возраст (и старше) – роман “American Gods” («Американские боги», “American Gods”). Мы рассматриваем продуктивные модели сохранения семантики и структурных особенностей окказиональных лексических единиц Нила Геймана при интерпретации их на русском и немецком языках.

В соответствии с заявленной темой мы выделили ряд задач, которые помогли нам достичь поставленной цели: во-первых, установить, существует ли зависимость между количеством окказиональных лексических единиц, их характеристиками и возрастной категорией реципиентов в оригинальных текстах Нила Геймана на английском языке; во-вторых, определить наиболее частотные приемы перевода авторских неологизмов с английского на русский и немецкий языки в исследуемых произведениях; в-третьих, выявить эффективные модели передачи семантики и структуры при переводе окказионализмов Нила Геймана с английского на русский и немецкий языки.

Для решения данных задач мы воспользовались такими общенаучными и собственно лингвистическими методами, как проблемный и критический анализ, синтез, реферирование, метод сплошной выборки, непосредственное и опосредованное описание, контент-анализ, компонентный анализ.

Практическая значимость исследования состоит в возможности широкого применения полученных результатов в лексикографической практике при составлении двух- и трехязычного словаря окказионализмов, поскольку в настоящее время подобного словаря не существует и необходимо восполнить этот пробел. Кроме того, эффективные модели интерпретации авторских неологизмов, выявленные нами, могут стать подспорьем для переводчиков фантастической литературы и окказиональной лексики с использованием английского, русского и немецкого языков.

## Основная часть

Взяв за основу структурную классификацию Н. Г. Бабенко (1997, с. 10-13), мы выделили в исследуемых нами оригинальных текстах Н. Геймана следующие типы окказионализмов (с примерами): фонетические (*Sleer* (Gaiman, 2001, с. 48), *Low Key* (Gaiman, 2002, с. 10) и т.д.), лексические (*day-folk* (Gaiman, 2001, с. 63), *feller-me-rat* (Gaiman, 2007, с. 27) и т.д.), грамматические (*the Macabray* (Gaiman, 2001, с. 136)), семантические (*Dreamwalking* (Gaiman, 2001, с. 32), *the Upwolder* (Gaiman, 2007, с. 87) и т.д.) и окказиональные словосочетания (*the Freedom of the Graveyard* (Gaiman, 2001, с. 25), *Shadow Moon* (Gaiman, 2002, с. 3) и т.д.). В произведениях жанра фэнтези автором создаются явления и предметы воображаемого мира или придаются новые свойства существующим, кроме того, они могут описываться в несвойственной манере, сочетая несочетаемое. Многие из этого может быть передано переводчиком с помощью имеющихся средств языка перевода, для остального необходимо будет изобрести новые термины, то есть создать окказионализмы.

Всего при анализе окказионализмов мы рассмотрели 178 окказиональных единиц (подростковый возраст – 61, юношеский возраст – 60, зрелый возраст – 57) и их переводы на русский и немецкий языки. Во-первых, мы обнаружили, что в зависимости от возрастного регистра количество авторских неологизмов в тексте сокращается, причем уменьшается не просто их количество, но и процентное содержание в тексте произведения. Во-вторых, сокращается количество единиц, описывающих непосредственно предметы и реалии вымышленного мира (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Зависимость окказионализмов от возрастного регистра: окказионализмы, описывающие объекты выдуманного мира

Произведение	Количество страниц	Количество окк. единиц	Окказионализм на кол-во страниц	Окк. единицы, описывающие объекты выдуманного мира
The Graveyard Book	273	61	4,5	42 (69%)
Neverwhere	388	60	6,5	40 (67%)
American Gods	640	57	11	29 (51%)

Как видно из Таблицы 1, показатели сокращаются от подросткового к зрелому возрасту. На наш взгляд, это не означает, что для людей более старшего возраста книга написана менее образно или что мир продуман недостаточно хорошо. Автор лишь предпочел сменить фокус и подачу для более взрослой аудитории. Подростки и люди юного возраста предпочитают волшебство «истинное», то есть не интегрированное в действительность. Поэтому в повести “The Graveyard Book” все происходит в замкнутом пространстве кладбища, где творятся волшебные вещи, за исключением нескольких эпизодов. Символично, что когда в конце книги главный герой выходит в большой мир, то полностью утрачивает волшебные способности. В романе “Neverwhere” существуют два четко разграниченных мира: волшебный и обычный. Они пересекаются очень редко. Главному герою приходится выбрать один из них, потому что существовать в двух он не может. В “American Gods” все иначе: волшебное интегрировано в реальный мир, поэтому автор чаще прибегает к мифологизации происходящего, чем к созданию чего-то кардинально нового, как в двух предыдущих книгах.

Отметим также, что семантическое ядро авторских неологизмов в каждом произведении вращается вокруг главной темы произведения, если же окказионализм не связан с ней напрямую, то поддерживает ее,

описывая внешность, характеры или особенности предметов, относящихся к основной теме. В “The Graveyard Book” – это «кладбище», “Neverwhere” – «двумирие», “American Gods” – «боги». Как видно, лексические единицы связаны с названиями произведений.

Анализируя **исследуемые нами окказиональные единицы**, мы распределили их на группы **по степени окказиональности** согласно классификации Н. Г. Бабенко (1997, с. 15):

- Первая степень окказиональности (окказионализмы образованы по производным моделям в соответствии с нормами языка, ясен их смысл). Например, *the Organisation* (Gaiman, 2001, с. 257) (*орден* (Гейман, 2019, с. 275), *der Orden* (Gaiman, 2009, с. 250)), *the Beast* (Gaiman, 2007, с. 109) (*Зверь* (Гейман, 2020, с. 121), *das Ungeheuer* (Gaiman, 1997, с. 103)), *five-in-the-morning cough* (Gaiman, 2002, с. 457) (*кашель, который пробивает закоренелых курильщиков в пять утра* (Гейман, 2018, с. 437), *der Fünf-Uhr-morgens-Altännerrrauchhusten* (Gaiman, 2003, с. 643)). Семантику данных лексических единиц можно понять без контекста.

- Вторая степень окказиональности (незначительное отступление от деривационных норм, вызывает незначительные трудности при семантизации окказионализма). Например, *the dead-eyed sun* (Gaiman, 2001, с. 79) (*мертвоглазое солнце* (Гейман, 2019, с. 89), *die tote Sonne* (Gaiman, 2009, с. 75)), *crystal-cold* (Gaiman, 2007, с. 352) (*кристально чистая, как алмазы* (Гейман, 2020, с. 366), *kristallkalt* (Gaiman, 1997, с. 327)), *silken-smooth* (Gaiman, 2002, с. 229) (нет перевода (Гейман, 2018, с. 248), нет перевода (Gaiman, 2003, с. 254)). Можно попытаться угадать значение окказионализмов, но ясны они не до конца, кроме того, часто образуются из сочетания несочетаемого.

- Третья степень окказиональности (затруднена семантическая интерпретация). Например, *solitary type* (Gaiman, 2001, с. 63) (*те, кто ходит сам по себе* (Гейман, 2019, с. 72), *die Einzelgänger* (Gaiman, 2009, с. 63)), *Lord Rat-speaker* (Gaiman, 2007, с. 71) (*предводитель крысотов* (Гейман, 2020, с. 86), *Lord Rattensprecher* (Gaiman, 1997, с. 68)), *Thunderbird* (Gaiman, 2002, с. 335) (*гром-птица* (Гейман, 2018, с. 315), *der Donnervogel* (Gaiman, 2003, с. 451)). Семантика этих окказионализмов может казаться легко извлекаемой и понятной, однако в большинстве случаев они не существуют без контекста, поэтому смысл может быть извлечен неверно.

Нами выявлено процентное соотношение авторских неологизмов в оригиналах исследуемых произведений в зависимости от степени окказиональности (см. Таблицу 2).

**Таблица 2.** Степень окказиональности лексических единиц

Произведение	Первая степень, шт.	Вторая степень, шт.	Третья степень, шт.
The Graveyard Book	20 (33%)	7 (11%)	34 (56%)
Neverwhere	21 (35%)	5 (8%)	34 (57%)
American Gods	14 (25%)	11 (19%)	32 (56%)

Как видно из Таблицы 2, в каждом произведении более половины исследуемых единиц относятся к третьей степени окказиональности. Это означает, что их невозможно дефинировать без контекста либо они теряют свою окказиональность без него.

Вслед за О. Г. Лебедевой (2011) мы выделяем следующие **приемы перевода авторских неологизмов**: транслитерация, транскрипция, калькирование, экспликация, прием лексических добавлений и опущений, лексико-семантическая замена (генерализация, конкретизация), создание нового термина.

**Таблица 3.** Частотность использования приемов перевода окказиональных единиц в зависимости от структурного типа окказионализмов в переводах исследуемых произведений с английского языка на русский язык (рядом с каждым структурным типом указана частотность использования данного типа в оригинальных текстах)

Структурный тип окказионализма	Фонетические – 3%	Лексические – 32%	Грамматические – 0,5%	Семантические – 24%	Окказиональные словосочетания – 40,5%	Итого вне зависимости от структуры
Прием перевода окказионализмов						
Транслитерация	17%	-	-	-	-	0,5%
Транскрипция	50%	-	-	21%	7%	9,5%
Калькирование	-	35%	100%	53%	54%	46%
Экспликация	33%	24%	-	14%	15%	19%
Прием лексических добавлений	-	5%	-	5%	8%	6%
Прием лексических опущений	-	10%	-	2%	7%	7%
Генерализация	-	22%	-	5%	6%	10%
Конкретизация	-	-	-	-	-	-
Создание нового термина	-	4%	-	-	3%	2%

Приведем примеры применения каждой трансформации:

- Транслитерация: *Knightsbridge* (Gaiman, 2007, с. 96) – *Найтсбридж* (Гейман, 2020, с. 108).
- Транскрипция: *Silas* (Gaiman, 2001, с. 17) – *Сайлес* (Гейман, 2019, с. 24), *Mr. Ainsel* (Gaiman, 2002, с. 272) – *мистер Айнсель* (Гейман, 2018, с. 266) и т.д.
- Калькирование: *the House Without Doors* (Gaiman, 2007, с. 84) – *Дом без Дверей* (Гейман, 2020, с. 96), *Shadow Moon* (Gaiman, 2002, с. 1) – *Тень Лун* (Гейман, 2018, с. 1) и т.д.

- Экспликация: *five-in-the-morning cough* (Gaiman, 2002, с. 457) – кашель, который пробивает закоренелых курильщиков в пять утра (Гейман, 2018, с. 437), *two-piece-high* (Gaiman, 2002, с. 91) – в два раза выше обычной шапки (Gaiman, 2018, с. 89) и т.д.
- Прием лексических добавлений: *the Black Forest* (Gaiman, 2002, с. 613) – великий Черный лес (Гейман, 2018, с. 595), *Travel Hall* (Gaiman, 2002, с. 136) – зал Дальних Странствий (Гейман, 2018, с. 135) и т.д.
- Прием лексических опущений: *everybody-shuts-up-at-once moment* (Gaiman, 2002, с. 40) – все разом замолчали (Гейман, 2018, с. 43), *the buffalo-headed man* (Gaiman, 2002, с. 177) – бизоноголовый (Гейман, 2018, с. 176) и т.д.
- Генерализация: *strange-coloured* (Gaiman, 2001, с. 5) – разноцветный (Гейман, 2020, с. 16), *lung-rumbling cough* (Gaiman, 2002, с. 457) – хриплый кашель (Гейман, 2018, с. 437) и т.д.
- Конкретизация: нет примеров.
- Создание нового термина: *the Velvet Children* (Gaiman, 2007, с. 307) – дети ночи (Гейман, 2020, с. 320), *street-pixie* (Gaiman, 2007, с. 162) – маленький оборвыш (Гейман, 2020, с. 174) и т.д.

Данные Таблицы 3 показывают, что самым частотным приемом перевода окказиональных единиц на русский язык является калькирование (46%). Он также преобладает в переводе каждого типа окказионализмов, исключая фонетический (там – транскрипция). Однако обратим внимание на то, что количество фонетических неологизмов очень мало, они составляют лишь 3% от общего числа.

Мы выяснили, что использование определенных приемов перевода окказионализмов напрямую влияет на потерю процента окказиональности в текстах перевода. Так, применение генерализации, приема лексических добавлений и опущений (в том числе полное опущение авторского неологизма (8 шт., 4%)) понижает процент окказиональности в тексте, что также ведет к частичной или полной потере семантики многих единиц. Остальные приемы перевода могут как сохранять, так и снижать процент окказиональности. По нашим подсчетам, в текстах перевода на русский язык удалось сохранить окказиональность у 65% единиц. Это значит, что у 35% слов/словосочетаний семантика была передана частично или утрачена. Например, *the World's Largest Carousel* (Gaiman, 2002, с. 140) – карусель (Гейман, 2018, с. 140), *the Hall of forgotten Gods* (Gaiman, 2002, с. 520) – то самое место (Гейман, 2018, с. 464), *silken-smooth* (Gaiman, 2002, с. 229) и *storm-tossed* (Gaiman, 2002, с. 31) – нет перевода.

Причем сохранение окказиональности лексических единиц при переводе необязательно означает полное соответствие их семантике в оригинале. Например, *the Black Forest* (Gaiman, 2002, с. 613) – великий Черный лес (Гейман, 2018, с. 595), *mist-walker* (Gaiman, 2001, с. 63) – туманные твари (Гейман, 2019, с. 72). В обоих примерах явно изменена коннотация слов, но в разные стороны. В первом – «великий» усиливает положительную коннотацию, указывая на неоспоримую важность и историчность данного места, что в оригинальном окказионализме не указывается. Во втором – наоборот, коннотация снижается за счет использования слова «твари», которое не является нейтральным, в отличие от слова «walker» в английском языке. Это значит, что некоторые лексические единицы, сохранившие свою «особенность», не передают семантику полностью. Однако отметим, что переводчики на русский язык попытались это компенсировать, дав подробный переводческий комментарий не только к природе и семантике окказиональных единиц, но и многим неясным из текста явлениям и реалиям.

Кроме того, нами обнаружено, что при переводе часть речи окказионализмов изменилась у 73 лексических единиц, 41%. Например, *Fading* (сущ.) (Gaiman, 2001, с. 32) – блекнуть (глагол) (Гейман, 2019, с. 38), *water-stained* (нар.) (Gaiman, 2001, с. 57) – в потеках (сущ.) (Гейман, 2019, с. 65). Сохранить оригинальную или близкую к оригиналу форму удалось у 59% единиц. Например, *Floating market* (словосочет.) (Gaiman, 2007, с. 7) – Плавающий рынок (словосочет.) (Гейман, 2020, с. 19), *head-stubble* (сущ.) (Gaiman, 2002, с. 173) – затылок (сущ.) (Гейман, 2018, с. 173). Замена в основном происходила на словосочетания/фразы. Например, *the Golden* (Gaiman, 2007, с. 275) – золотые крысы (Гейман, 2020, с. 254), *the Underside* (Gaiman, 2007, с. 85) – Нижний мир (Гейман, 2020, с. 73), *cabbage-heart* (Gaiman, 2002, с. 282) – капустная кочерыжка (Гейман, 2018, с. 273), *heart-numb* (Gaiman, 2002, с. 170) – околел сердцем (Гейман, 2018, с. 169). Подобный описательный перевод приводит к снижению образности текста.

**Таблица 4.** Частотность использования приемов перевода окказиональных единиц в зависимости от структурного типа окказионализмов в переводах исследуемых произведений с английского языка на немецкий язык (рядом с каждым структурным типом указана частотность использования данного типа в оригинальных текстах)

Структурный тип окказионализма	Фонетические – 3%	Лексические – 32%	Грамматические – 0,5%	Семантические – 24%	Окказиональные словосочетания – 40,5%	Итого вне зависимости от структуры
Прием перевода окказионализмов						
Транслитерация	83%	-	-	52%	18%	23%
Транскрипция	-	-	-	-	-	-
Калькирование	-	47%	100%	37%	62%	49%
Экспликация	-	13%	-	7%	3%	10%
Прием лексических добавлений	-	4%	-	-	4%	3%
Прием лексических опущений	-	19%	-	-	8%	8%
Генерализация	17%	12%	-	2%	3%	5%
Конкретизация	-	-	-	-	-	-
Создание нового термина	-	5%	-	2%	2%	2%

Приведем примеры применения каждой трансформации:

- Транслитерация: *Nobody* (Gaiman, 2001, с. 19) – *Nobody* (Gaiman, 2009, с. 25), *the Black Friars* (Gaiman, 2007, с. 210) – *die Black Friars* (Gaiman, 1997, с. 197) и т.д.
- Транскрипция: нет примеров.
- Калькирование: *the Fool* (Gaiman, 2007, с. 159) – *der Narr* (Gaiman, 1997, с. 334), *the Drunkard's Dream* (Gaiman, 2002, с. 134) – *Traum des Trinkers* (Gaiman, 2003, с. 187) и т.д.
- Экспликация: *spit-flecked* (Gaiman, 2002, с. 30) – *mit Speichel besprenkelte* (Gaiman, 2003, с. 37), *Sliding* (Gaiman, 2001, с. 32) – *durch Wände zu gehen* (Gaiman, 2009, с. 35) и т.д.
- Прием лексических добавлений: *smoke-tendrils* (Gaiman, 2001, с. 129) – *die rauchig schwebende Stimme* (Gaiman, 2009, с. 126), *the man Jack* (Gaiman, 2001, с. 3) – *der Mann namens Jack* (Gaiman, 2009, с. 9) и т.д.
- Прием лексических опущений: *the dead-eyed sun* (Gaiman, 2001, с. 79) – *die tote Sonne* (Gaiman, 2009, с. 75), *cigarette-roughened* (Gaiman, 2002, с. 84) – *verraucht* (Gaiman, 2003, с. 118) и т.д.
- Генерализация: *the Hall of forgotten Gods* (Gaiman, 2002, с. 520) – *der Ort* (Gaiman, 2003, с. 674), *the warm-up man* (Gaiman, 2002, с. 147) – *der Anheizer* (Gaiman, 2003, с. 205) и т.д.
- Конкретизация: нет примеров.
- Создание нового термина: *Neverwhere* (Gaiman, 2007, с. 1) – *das Niemalsland* (Gaiman, 1997, с. 1), *the Jacks of All Trades* (Gaiman, 2001, с. 256) – *mit dem Tod verbündet* (Gaiman, 2009, с. 246) и т.д.

Из Таблицы 4 видим, что самым частотным приемом перевода окказиональных единиц на немецкий язык, так же как и на русский язык (см. Таблицу 3), является калькирование (49%). Он преобладает в переводе лексических, грамматических окказионализмов и окказиональных словосочетаний. При переводе фонетических и семантических окказионализмов наиболее часто применялась транслитерация. Интересно, что она используется в 23% переводов авторских неологизмов. Большинство имен и названий мест просто транслитерируются без перевода и переводческого комментария, что, разумеется, приводит к непониманию семантики слов/словосочетаний читателем во многих случаях, при этом сохраняется окказиональность. Предполагаем, что такое частое использование транслитерации оправдано схожестью словарного состава английского и немецкого языков.

Применение генерализации, приема лексических добавлений и опущений (в том числе полное опущение авторского неологизма (8 шт., 4%)) понижает процент окказиональности в тексте, что также ведет к частичной или полной потере семантики многих единиц, так же как это было в случае с переводом на русский язык. По нашим подсчетам, в текстах перевода на немецкий язык удалось сохранить окказиональность у 71% единиц. Это значит, что у 29% слов/словосочетаний семантика была передана частично или утрачена. Например, *spindly-thin* (Gaiman, 2001, с. 234) – *sehr schmale* (Gaiman, 2009, с. 224), *the Hall of forgotten Gods* (Gaiman, 2002, с. 520) – *der Ort* (Gaiman, 2003, с. 674), *two-piece-high* (Gaiman, 2002, с. 91) и *wet-furred* (Gaiman, 2007, с. 221) – нет перевода.

Сохранение окказиональности лексических единиц при переводе не обязательно означает полное соответствие их семантике в оригинале. Например, *the dead-eyed sun* (Gaiman, 2001, с. 79) – *die tote Sonne* (Gaiman, 2009, с. 75), *Neverwhere* (Gaiman, 2007, с. 1) – *das Niemalsland* (Gaiman, 1997, с. 1). Видим искажение значения слов. В первом примере “tote” показывает, что солнце выглядит «мертвым» (говорится о его цвете), то есть тусклым, не освещает ничего вокруг. В оригинале же оно «мертвоглазое», таким образом, в переводе на немецкий язык потеряна одушевленность объекта, также смещена коннотация на более отрицательную. Во втором – передать семантику удалось частично: “Niemals” (нигде) + “Land” (земля), то есть место, которое нигде не находится. В оригинале же имеется в виду место, которое находится вне пространства и времени (“never” + “where”). Это значит, что некоторые лексические единицы, сохранившие свою «особенность», не передают семантику полностью.

Кроме того, нами обнаружено, что при переводе часть речи окказионализмов изменилась у 53 лексических единиц, 30%. Например, *the Sewer Folk* (словосочет.) (Gaiman, 2007, с. 81) – *die Sielmenschen* (сущ.) (Gaiman, 1997, с. 76), *heart-numb* (сущ.) (Gaiman, 2002, с. 170) – *das taube Herz* (словосочет.) (Gaiman, 2003, с. 236). Сохранить оригинальную или близкую к оригиналу форму удалось у 70% единиц. Например, *blue-knotted* (прил.) (Gaiman, 2002, с. 119) – *blauknotig* (прил.) (Gaiman, 2003, с. 158), *the house of the dead* (словосочет.) (Gaiman, 2002, с. 246) – *das Haus der Toten* (словосочет.) (Gaiman, 2003, с. 337). Замена в основном происходила на словосочетания/фразы. Например, *spit-flecked* (Gaiman, 2002, с. 19) – *mit Speichel besprenkelte* (Gaiman, 2003, с. 37), *white-bread* (Gaiman, 2002, с. 75) – *ergrauten Bärten* (Gaiman, 2003, с. 106), *Unfade* (Gaiman, 2001, с. 217) – *sich für einen Menschen sichtbar machen* (Gaiman, 2009, с. 206), *Sliding* (Gaiman, 2001, с. 32) – *durch Wände zu gehen* (Gaiman, 2009, с. 35). Подобный описательный перевод приводит к снижению образности текста.

## Заключение

Проанализировав окказионализмы, встречающиеся в исследованных нами текстах, а также их русские и немецкие переводные соответствия, мы, согласно поставленным в данной работе задачам, пришли к следующим выводам:

- Существует зависимость количества окказионализмов в оригинальном тексте от его возрастного регистра. Чем младше читатель, тем больше образности и необычности автор старается привнести в текст. Он придумывает и внедряет большее число реалий и объектов выдуманной действительности, поэтому и количество авторских неологизмов в подростковой повести больше, чем в романе, предназначенном для зрелого

читателя. Важно, что в “American Gods” выдуманный мир не существует отдельно, как в подростковом и юношеском произведениях, он интегрирован в существующую реальность, это привело к уменьшению числа окказиональных лексических единиц, описывающих ее саму и ее объекты, поскольку использовались существующие предметы и явления.

- Мы выделили наиболее часто используемые приемы перевода. В русском языке – это калькирование для лексических, грамматических, семантических типов окказионализмов и окказиональных словосочетаний, транскрипция – для фонетических. В немецком языке – калькирование для лексических, грамматических типов окказионализмов и транслитерация для фонетических и семантических типов окказионализмов. Наиболее продуктивным является калькирование в обоих языках. В русском языке с его помощью было переведено 46% авторских неологизмов, в немецком языке – 49%.

- Мы не смогли выделить наиболее продуктивные модели сохранения семантики авторских неологизмов, поскольку в каждом отдельном случае переводчики применяли наиболее подходящую для него модель, руководствуясь своей собственной переводческой логикой. Во многом применялся перевод существующими средствами языка взамен создания новых терминов, что сказывалось на содержании процента окказиональности в тексте перевода. В переводе на русский язык он составил 65%, а на немецкий – 71%. Семантика часто была передана частично или утрачена, изменена коннотация слов при почти полном соответствии семантике оригинала. Мы также заметили изменение частеречной принадлежности переводов окказионализмов. В русском языке процент данного изменения составил 41, в немецком – 30. Более низкий процент изменения частей речи в немецком языке вызван принадлежностью английского и немецкого языков к западно-германской языковой группе. Наиболее часто замена происходила на словосочетания/фразы в обоих языках. Такой перевод снижал образность лексических единиц, что сказалося на передаче коннотации и семантики новообразований.

Перспективы проводимого исследования видятся нам в расширении и углублении его материала. Интерес может представлять рассмотрение других аспектов уже выявленной окказиональной лексики: функционального, системного, коммуникативно-прагматического и т.д. Также мы намерены более детально проработать отдельные группы лексических единиц, используемых Нилом Гейманом в своих произведениях: топонимы, говорящие имена; чтобы проследить их семантическое ядро, мотивированность и понять, насколько глубокий смысл в них заложен автором. Кроме того, возможно провести более масштабное, с привлечением всей фэнтезийной библиографии писателя, изучение зависимости авторских неологизмов от возрастного регистра его сочинений.

## Источники | References

1. Бабенко Н. Г. Окказиональное в художественном тексте. Калининград, 1997.
2. Биаловонс Е. Ю. Перевод окказионализмов в произведениях современной фантастики // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2011. № 1.
3. Быкова О. И. Авторские неологизмы в художественном переводе // Перевод: язык и культура: мат. Междунар. науч. конф. Воронеж, 2000.
4. Быкова О. И. Авторский окказионализм как объект перевода // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2011. № 11.
5. Гейман Н. Американские боги / пер. с англ. В. Михайлина и Е. Решетниковой. М.: АСТ, 2018.
6. Гейман Н. История с кладбищем / пер. с англ. М. Мельниченко. М.: АСТ, 2019.
7. Гейман Н. Никогда / пер. с англ. М. Мельниченко, Н. Конча, А. Осипова. М.: АСТ, 2020.
8. Гольцова Н. Г. Окказиональность слова и окказиональность фразеологизма // Русский язык в школе. 1993. № 3.
9. Гончаренко Г. Е. Лексико-семантические особенности окказиональных слов: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ростов н/Д, 1978.
10. Жогина К. Б. Авторские словообразовательные неологизмы (на материале современных газет) // Филология на рубеже тысячелетий: мат. науч. конф. Ростов н/Д, 2000. Вып. 2.
11. Изюмская С. С. Структурные особенности неологизмов английского происхождения // Язык. Дискурс. Текст: мат. Междунар. науч. конф., посвящ. юбилею В. П. Малащенко (г. Ростов-на-Дону, 11-12 марта 2004 г.). Ростов н/Д, 2004.
12. Лебедева О. Г. Способы перевода неологизмов // Lingua mobilis. 2011. № 5 (31).
13. Лыков А. Г. Заметки об окказиональных и потенциальных словах // Вопросы современного русского языка: науч. тр. Краснодарского пед. ин-та. Краснодар, 1968. Вып. 101.
14. Прокопьева М. А., Свицова А. А., Рублева О. С. Особенности перевода произведений жанра фантастики // Концепт. 2017. № 9 (сентябрь). URL: <http://e-koncept.ru/2017/175005.htm>
15. Скворцов В. В. Фангастика. Вопрос терминологического перевода // Дискуссия. 2014. № 6 (47) (июнь).
16. Тараканова А. А. Окказиональное словообразование как лексическое средство выразительности // Современные научные исследования и инновации. 2015. № 1-3. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2015/01/44963>
17. Тельпов Р. Е. Семантические неологизмы и окказионализмы: проблема сохранения стилистического эффекта при переводе // Мир культуры, науки, образования. 2017. № 2 (63).
18. Флоря А. В. О природе окказиональных слов // Вопросы русского языка и методика его преподавания. Орск, 1996.
19. Gaiman N. American Gods. N. Y.: HarperTorch, 2002.

20. Gaiman N. *American Gods* / aus dem Englischen übersetzt von K. Singelmann. Berlin: Ullstein Heyne List GmbH & Co., 2003.
21. Gaiman N. *Das Graveyard Buch* / aus dem Englischen übersetzt von R. Tiffert. Würzburg: Arena Verlag GmbH, 2009.
22. Gaiman N. *Neverwhere*. N. Y.: HarperCollins Publishers, 2007.
23. Gaiman N. *Niemasland* / aus dem Englischen übersetzt von T. Hohl. Hamburg: Hoffmann und Campe, 1997.
24. Gaiman N. *The Graveyard Book*. N. Y.: Bloomsbury Publishing, 2001.

#### Информация об авторах | Author information

**RU****Иванова Светлана Анатольевна<sup>1</sup>**, к. филол. н., доц.**Филатова Анна Андреевна<sup>2</sup>**<sup>1,2</sup> Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, г. Екатеринбург**EN****Ivanova Svetlana Anatolievna<sup>1</sup>**, PhD**Filatova Anna Andreevna<sup>2</sup>**<sup>1,2</sup> Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin, Yekaterinburg<sup>1</sup> [s.a.ivanova@urfu.ru](mailto:s.a.ivanova@urfu.ru), <sup>2</sup> [filatovaanyta@mail.ru](mailto:filatovaanyta@mail.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.04.2022; опубликовано (published): 31.05.2022.

**Ключевые слова (keywords):** окказионализм; степень окказиональности; прием перевода; Нил Гейман; фэнтези; occasionalism; degree of occasionality; translation method; Nail Geiman; fantasy.